

581162-2026 - Mededinging

Duitsland – Vertaaldiensten – Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Kalenderjahre 2027-2030

OJ S 161/2026 21/08/2026

Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling
Diensten

1. Koper

1.1. Koper

Officiële naam: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

E-mail: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de

Rechtsvorm van de koper: Centrale overheidsinstantie

Activiteit van de aanbestedende dienst: Algemene overheidsdiensten

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Kalenderjahre 2027-2030

Beschrijving: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Rahmenvereinbarungen für die Kalenderjahre 2027 bis 2030

Identificatiecode van de procedure: 7a234784-9a97-43d6-aac5-d236fdea5579

Interne identificatiecode: 141-2026-0180

Type procedure: Openbaar

De procedure wordt versneld: neen

2.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

2.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

2.1.4. Algemene informatie

Aanvullende informatie: Bei Nutzung der Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung wird diese im laufenden Vergabeverfahren als vorläufiger Nachweis der Eignung akzeptiert. Weitere Informationen zur Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung erhalten Sie unter folgendem Link der Europäischen Kommission: https://www.evergabe-online.info/e-Vergabe/DE/5%20Service/EEE/node_EEE.html Mit dem Angebot ist der Vordruck "Eigenerklärungen" abzugeben. In diesem versichert der Bieter, dass keine fakultativen bzw. zwingenden Ausschlussgründe gemäß §§ 123, 124 GWB vorliegen. Nur im Falle der Eignungsleihe ist der Vordruck "Verpflichtungserklärung zur Eignungsleihe" vom Drittunternehmen auszufüllen. Auf Antrag des Bewerbers/Bieters wird ihm durch die Vergabestelle das Formular "Bewerber-/Bietergemeinschaften" zur Verfügung gestellt. Die Bereitstellung der Vergabeunterlagen /Angebotsabgabe erfolgt ausschließlich elektronisch auf der E-Vergabeplattform unter <http://www.evergabe-online.de>. Die Nutzungsbedingungen der e-Vergabe sind zu beachten!

Informationen zur elektronischen Angebotsabgabe gemäß § 11 Abs. 3 VgV erhalten Sie über den LINK <http://www.evergabe-online.info/vgv11> Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Vor Zuschlagserteilung werden auf Anforderung mit Fristsetzung folgende Nachweise von den nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bietern der jeweiligen Lose angefordert: - "Muttersprachler- Zertifikat" - Nachweis "Qualifizierungsabschluss" - Nachweis "Berufserfahrung", Die konkreten Anforderungen zu der jeweiligen Qualifikation entnehmen Sie bitte Nummer 1.2.2.7 "Qualifikationen" im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Eine Nichtvorlage führt zum Ausschluss aus dem Vergabeverfahren.

Rechtsgrondslag:

Richtlijn 2014/24/EU

vgv -

2.1.5. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Maximumaantal percelen waarop één inschrijver kan inschrijven: 8

Voorwaarden van het contract:

Maximumaantal percelen dat aan één inschrijver kan worden gegund: 8

2.1.6. Gronden voor uitsluiting

Bronnen voor uitsluitingsgronden: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Niet-nakoming van verplichtingen op grond van louter nationale uitsluitingsgronden: Es gelten die Ausschlussgründe gem. §§ 123 und 124 GWB

5. Perceel

5.1. Perceel: LOT-0001

Titel: Übersetzungen Deutsch - Englisch und Englisch - Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch-Englisch = 198.559 Zeilen Englisch-Deutsch = 96.399

Zeilen Hinweis: Die Bedarfsträgerin verwendet in Ihrer Außenkommunikation britisches Englisch.

Interne identificatiecode: LOT-0001

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027

Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Vorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectie criterium: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes

Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Perceel: LOT-0002

Titel: Übersetzungen Deutsch- Französisch und Französisch-Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungsdienstleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschatzte Abnahmemenge: Deutsch- Französisch = 106 Zeilen Französisch- Deutsch = 24.972 Zeilen

Interne identificatiecode: LOT-0002

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten
Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn
Postcode: 53225
Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027
Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectie criterium: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe

auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectiecriterium: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes

Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt:
Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale
Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Perceel: LOT-0003

Titel: Übersetzungen Polnisch - Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 34.802 Zeilen.

Interne identificatiecode: LOT-0003

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027

Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectiecriteria: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectiecriteria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectiecriteria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes

Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerper/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Perceel: LOT-0004

Titel: Übersetzungen Italienisch - Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 43.544 Zeilen

Interne identificatiecode: LOT-0004

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027

Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können. Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectie criterium: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes

Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen.

Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Perceel: LOT-0005

Titel: Übersetzungen Spanisch - Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 10.214 Zeilen

Interne identificatiecode: LOT-0005

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027

Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectie criterium: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken**Raamovereenkomst:**

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes

Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Perceel: LOT-0006

Titel: Übersetzungen Deutsch - Tschechisch und Tschechisch - Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen, steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch -Tschechisch = 3.762 Zeilen Tschechisch - Deutsch = 13.777 Zeilen

Interne identificatiecode: LOT-0006

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027

Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectie criterium: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectiecriteria: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectiecriteria: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectiecriteria: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes

Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser

Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt:
Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Perceel: LOT-0007

Titel: Übersetzungen Slowakisch - Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 10.816 Zeilen

Interne identificatiecode: LOT-0007

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027

Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectie criterium: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes
Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Perceel: LOT-0008

Titel: Übersetzungen Niederländisch- Deutsch

Beschrijving: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 1.705 Zeilen

Interne identificatiecode: LOT-0008

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79530000 Vertaaldiensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Bonn

Postcode: 53225

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 01/01/2027

Einddatum van de duur: 30/12/2030

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

De namen en beroepskwalificaties van het voor de uitvoering van de opdracht ingezette personeel moeten worden vermeld: Nog niet bekend

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

Aanvullende informatie: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Verwezenlijking van sociale doelstellingen

Beschrijving: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Bevorderde sociale doelstelling: Toegankelijkheid voor iedereen

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging, Aanbestedingsstuk

Criterium: Maatregelen om kwaliteit te waarborgen

Beschrijving van het selectie criterium: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Certificaten van kwaliteitscontrole-instituten

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Relevante onderwijs- en beroepskwalificaties

Beschrijving van het selectie criterium: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterium: Gemiddeld jaarlijks personeelsbestand

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterium: Professionele risico-indemniteitsverzekering

Beschrijving van het selectie criterium: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterium: Algemene jaarlijkse omzet

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterium: Inschrijving in een handelsregister

Beschrijving van het selectiecriterium: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Probeübersetzung

Beschrijving: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 35

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 65

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Toegestaan

Adres voor indiening: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbidding geldig moet blijven: 83 Dagen

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Siehe Vergabeunterlagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de opdracht: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 1

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer des Bundes

Informatie over de termijnen voor beroep: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen.

Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

8. Organisaties

8.1. ORG-7001

Officiële naam: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Registratienummer: 0204:991-00629-10

Postadres: Sautierstraße 32

Stad: Freiburg

Postcode: 79104

Onderverdeling land (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Land: Duitsland

E-mail: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de

Telefoon: +49 228303-16399

Fax: +49 228303-49819

Internetadres: <https://www.zoll.de>

Kopersprofiel: <https://www.evergabe-online.de>

Rollen van deze organisatie:

Koper

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt
Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt

8.1. ORG-7004

Officiële naam: Vergabekammer des Bundes
Registratienummer: t:022894990
Postadres: Kaiser-Friedrich-Str. 16
Stad: Bonn
Postcode: 53113
Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Land: Duitsland
E-mail: vk@bundeskartellamt.bund.de
Telefoon: +49 228-9499-0
Fax: +49 2289499-163

Rollen van deze organisatie:

Organisatie voor beroepsprocedures

8.1. ORG-7005

Officiële naam: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Registratienummer: 0204:994-DOEVD-83
Stad: Bonn
Postcode: 53119
Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Land: Duitsland
E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Telefoon: +49228996100

Rollen van deze organisatie:

TED eSender

Informatie over een aankondiging

Identificatiecode/versie van de aankondiging: 1bf25215-42c6-4052-8ec7-f4eb2963fd6b - 01
Type formulier: Mededinging
Type aankondiging: Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling
Subtype aankondiging: 16
Verzenddatum van de aankondiging: 20/08/2026 14:37:16 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd
Talen waarin deze aankondiging officieel beschikbaar is: Duits
Publicatienummer aankondiging: 581162-2026
Nummer uitgave PB S: 161/2026
Datum van bekendmaking: 21/08/2026